Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytał ich: Czy ma się dobrze?\* I odpowiedzieli: Dobrze. A oto właśnie jego córka Rachela – nadchodzi z owcami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak mu się powodzi? — zadał Jakub pytanie. Dobrze — odpowiedzieli. — A właśnie jego córka, Rachela, zbliża się z owcami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zapytał: Czy dobrze się miewa? A oni odpowiedzieli: Dobrze. Oto właśnie jego córka Rachela nadchodzi ze stadem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł do nich: A dobrze się ma? a oni odpowiedzieli: Dobrze; a oto, Rachel córka jego idzie z stadem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł: Zdrówli? Odpowiedzieli: Zdrów, a oto Rachel, córka jego, idzie z stadem swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I jeszcze zapytał ich: Czy dobrze się miewa? Odpowiedzieli: Dobrze. Ale oto jego córka, Rachela, nadchodzi z trzodą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł do nich: Czy ma się dobrze? A oni odpowiedzieli: Dobrze. Oto właśnie córka jego Rachela nadchodzi z trzodą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wypytywał ich dalej: Czy dobrze mu się powodzi? Odpowiedzieli: Dobrze! Oto właśnie Rachela, jego córka, nadchodzi z trzodą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał znowu: „Dobrze mu się powodzi?”. Odrzekli: „Dobrze”. I dodali: „Właśnie nadchodzi jego córka Rachela ze swoim stadem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł: - Oto jeszcze pełny dzień i nie czas spędzać trzodę, napójcie więc owce i pognajcie na pastwiska. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zapytał ich: Czy dobrze mu się wiedzie? Odpowiedzieli: Dobrze. Właśnie jego córka Rachel idzie z owcami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же їм: Чи здоровий? Вони ж сказали: Здоровий. І ось Рахиль його дочка ішла з вівцями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem do nich powiedział: Czy się dobrze miewa? Więc odpowiedzieli: Dobrze; oto nadchodzi z trzodą jego córka Rachela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy im rzekł: ”Czy dobrze się miewa?” Oni zaś powiedzieli: ”Ma się dobrze. A oto nadchodzi z owcami jego córka Rachela!” |

1. 1) Czy ma się dobrze? הֲׁשָלֹום לֹו : idiom: Czy ma pokój? [↑](#footnote-ref-2)